

ОТЗЫВ

о преподавательской и научной деятельности
гл. ас. д-ра Елены Кириловой Раденковой

от доц. д-р Радости Железаровой,
Кафедра славянского языкознания,
Факультет славянских филологии, СУ Св. Климента Охридского

Гл. ас. д-р Елена Раденкова единственный кандидат в объявленном конкурсе Кафедрой русского языка, в Факультете славянских филологий, Софийского университета им. св. Климента Охридского на соискание академической должности „доцент“ в научном направлении 2.1. Филология (Современный русский язык – Фразеология, Гос. газета 24/17.03.2023 г.). Е. Раденкова высококвалифицированный преподаватель, работающий долгие годы на Кафедре русского языка, доказанный профессионал со стажем и авторитетом. Документы, предоставленные научной комиссии, показывают, что кандидат д-р Е. Раденкова полностью отвечает на требованиям Закона для развития академической общности и Регуляции условий и порядку соискания научных степеней и академических должностей в Софийском университете им. св. Климента Охридского.

Елена Раденкова закончила 35 ЕСПУ – школу с преподаванием русского языка в Софии (1974–1979). В 1984 г. закончила с отличным успехом Русскую филологию (как специалист русского языка и литературы и переводчик), также и вторую специальность (Болгарский язык и литература) в Софийском университете им. св. Климента Охридского. Еще в следующем году начинает работать как гонорованный ассистент, а позже и как рядовой ассистент в Кафедре русского языка в Факультете славянских филологии в Софийском университете.

Преподавательская деятельность

Еще с поступлением в университете и до сих пор Елена Раденкова преподает разные курсы по практическому русскому языку во всех курсах образовательной степени бакалавр и в двух магистерских программ („Язык. Культура. Перевод“ и „Русская литература, культура и художественный перевод“): Практические курсы и Практикумы русского языка

для специалистов и неспециалистов. Кроме практических занятий по русскому языку, Е. Раденкова является титуляром двух лекционных курсов („Перевод фразеологии“ и „Перевод текстов в области туризма“), которые готовят болгарских руссиков со специфическими знаниями к их будущей реализации как переводчики в устном и письменном переводе. В своей преподавательской деятельности Е. Раденкова поддерживает постоянный интерес среди студентов к ее занятиям. Темы ее лекционных курсов показывают и основные области ее научных интересов.

Специализации и проектная деятельность

За все годы преподавания Е. Раденкова дополняет свою квалификацию множеством специализаций у нас и за рубежом, вкл. в Софийском университете им. св. Климента Охридского, в Государственном институте по русскому языку „А.С. Пушкина“, в Московском государственном университете М.В. Ломоносова, посещая разные курсы методики обучения по русскому языку как иностранному, так же и курс польского языка в Варшавском университете.

С 2002 г. до сих пор Е. Раденкова участвует в разных университетских и международных проектах, участвует также и как эксперт, составитель и оценитель в государственных экзаменах в средних школах и в олимпиадах по русскому языку. Это есть доказательство, что она является авторитетом не только в академической общности, но и в общеобразовательной сфере руссиков в Болгарии.

В 2016 г. Е. Раденкова защищает диссертацию на тему *Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ* и получает ученую и образовательную степень „доктор“ (PhD).

Научная и исследовательская деятельность

В объявленном конкурсе для соискания звания „доцент“ д-р Елена Раденкова есть кандидатом с самостоятельной монографией: *Русская образная фразеология сквозь призму перевода* (София: Парадигма, 2023, 250 стр.); с второй монографией, базированной на ее диссертационном сочинении: *Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ* (София: Парадигма, 2022, 385 стр.); 14 научных статей (в области фразеологии и перевода фразеологизмов), 6 статей (посвященных методике обучения русского языка как иностранного); 3 статьи (в области фонетики русского языка). Научные исследования опубликованы в болгарских и русских

научных периодических изданий и сборников; 18 из них написаны на русском языке, 5 – на болгарском. Исследовательские интересы д-ра Е. Раденковой являются в трех основных направлениях: 1) фразеология и перевод фразеологизмов, 2) фонетика русского языка и 3) методика обучения русского языка как иностранный.

В монографии *Русская образная фразеология сквозь призму перевода* представлено исследование русских фразеологизмов в контексте художественного дискурса и сквозь призму их перевода на болгарский язык. Текст монографии состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

В Первой главе подробно разработаны существующие подходы к определению фразеологических единиц, их дифференциальные признаки и способы классификации ФЕ. Таким способом приводится яснота, несмотря на многообразие точки зрения у разных исследователей.

Во Второй главе анализированы особенности перевода ФЕ в художественном тексте. В качестве материала для исследования выбраны тексты в романах детективного жанра в связи с тем, что в них используется общеизвестная и общеупотребительная фразеология, которую можно определить как фразеологический минимум, хорошо известный среднестатистическому читателю. В этой же главе представлена специфика перевода ФЕ и межъязыковой эквивалентности фразеологизмов. Классификация способов перевода русских фразеологизмов на болгарский язык в современных художественных текстах является личным **вкладом** Е. Раденковой. Особенно ценна и последняя часть второй главы, которая предлагает **типологию переводческих ошибок** при передаче значения образных ФЕ.

Третья глава представляет собой практический анализ способов перевода русских образных фразеологических единиц на болгарский язык в современных художественных текстах. Исходный языковой материал включает фразеологические единицы, употребленные в 14 русских романах последних двух десятилетий. Исследованы значения фразеологизмов в исходном тексте, их образность, стилистические характеристики и конотативные нюансы. Подчеркнута специфика двух основных способов перевода образных ФЕ – фразеологический и нефразеологический. В одном устанавливается разная степень близости единицы оригинала и соответствующей ей единицы в тексте перевода. При этом выделяются три разные способы – **абсолютные эквиваленты, неполные соответствия и фразеологические аналоги**. В рамках нефразеологического перевода

установлены тоже три переводческие приемы – **лексический перевод, описательный перевод** (с помощью словосочетаний) и **дословный перевод** (калькирование). В монографии оцениваются и варианты перевода русских фразеологических единиц на болгарский язык и в тех случаях, когда переводное соответствие является не самым подходящим. В тех случаях автор Е. Раденкова предлагает более удачный вариант перевода. Такой подход тоже приводит новый вклад в области перевода фразеологизмов в целом и будет полезен не только в области научных исследований и в рамках межъязыкового образования, но и в практике перевода.

В результате изучения контекстов и употребления русских фразеологизмов содержащих культурно маркированный компонент, Е. Раденкова предлагает 8 специфических групп идиомов: ФЕ с литературным происхождением, ФЕ с фольклорным происхождением, ФЕ с кулинарными реалиями, ФЕ с реалиями из традиционного быта и др. Представленная типология культурно-специфических фразеологизмов может послужит как основа для будущих сопоставительных исследований в области фразеологии.

И в других публикациях и статьях д-ра Елены Раденковой можно отметить **вкладные элементы** в области перевода фразеологических единиц, также и по отношению значения интонационного звучания, рифмики и ритма в обучении по иностранном языке. Особенно важно например, первое по своей сути исследование рифмической структуры переструктурированных с помощью замены отдельных компонентов фразеологических единиц (паремии и цитаты поэтических произведений или популярных песен) в русских газетных заголовках. Из-за ограниченного размера настоящего отзыва не буду приводить следующих примеров, но убежденно могу заявить, что научно-исследовательская деятельность д-ра Елены Раденковой имеет серьезный вклад в развитии сопоставительной фразеологии, сопоставительного языкознания в целом и обучения иностранным языкам.

В итоге могу обобщить, что представленные научные сочинения для участия в конкурсе имеют научно-прикладной характер и отличаются высокой научной стоимости и исследовательской углубленности. Д-р Елена Раденкова отличный преподаватель и профессионал, преданный научной и учебной деятельности; во всей своей практике всегда и с желанием делится знаниями и опытом своим. Уважение и признание ее коллег и студентов сопровождает путь Е. Раденковой. Все это дает мне основание с **полной**

убежденности голосовать положительно за соискание гл. ас. д-р Елены Кириловой Раденковой академичной должности „доцент“ в Софийском университете им. св. Климента Охридского в профессиональном направлении 2.1. Филология (Современный русский язык – Фразеология).

15.6.2023 г.

Подписала отзыв:

(доц. д-р Радост Железарова)